

# La Beckett

Del 13/05 al 16/05/2021

De dijous a dissabte, 20h

Diumenge, 18h

## UNA NIÑA ES UNA COSA A MEDIO FORMAR

d'Eimear McBride

Adaptació: Annie Ryan

Traducció: Adriana

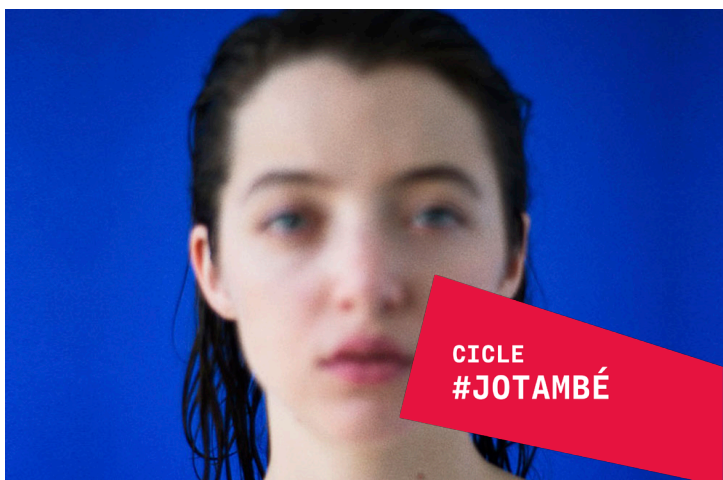
Toledano Kolteniuk i Pía  
Laborde-Noguez

Direcció: Juan Miranda

**D**es que va néixer, a través de la seva infància i adolescència, una nena es confronta amb la fragmentació de la seva identitat a causa del món violent que l'envolta: una mare summament religiosa, un germà que pateix una malaltia mental i una sexualitat turbulenta.

Una història sobre la pèrdua, el dol, el dolor i l'alienació de la identitat. Un relat íntim que, com a cos voraç, s'erigeix a través de la seva pròpia destrucció.

La novel·la *A Girl is a Half-Formed Thing* és l'òpera prima de l'escriptora Eimear McBride. El seu llenguatge innovador i experimental viatja pel nostre interior, oferint una nova expressivitat de diàleg en l'escena del teatre contemporani.



CICLE  
#JOTAMBÉ

## Fitxa artística

Autoria: **Eimear McBride**. Adaptació: **Annie Ryan**. Traducció: **Adriana Toledano Kolteniuk i Pía Laborde-Noguez**. Direcció: **Juan Miranda**.  
Repartiment: **Pía Laborde-Noguez**. Espai escènic: **Manuela de Laborde**. Il·luminació: **Elisabet Castells i Negre**. Espai sonor: **Camila Fuchs (Camila de Laborde i Daniel Hermann - Collinni)**. Fotografia: **Urte Janus**. Assistent d'il·luminació: **Emilio Carrera Quiroga**. Ajudantia de direcció: **Montserrat Cattaneo**. Distribució: **Cecilia Kuska**.

### Espectacle en castellà

Durada: **1h 10min**

**Una producció de Dolores amb la col·laboració de Magnífico Entertainment i Chroma Teatre**

Col·loqui postfunció: 14/05

Amb l'equip artístic de l'espectacle

Aquest espectacle forma part del cicle #jotambé.  
*Violències de gènere i estructures de poder.*

## Presentació

Esta obra presenta, con una fuerza inusitada, la voz de una niña que, durante su turbulenta adolescencia, se enfrenta con la fragmentación de su identidad debido al mundo violento que la rodea. Una madre sumamente religiosa, un hermano que padece de una enfermedad mental, así como el descubrimiento de su propia sexualidad caótica.

Una historia tan febril y palpitante como devastadora sobre la pérdida, el duelo, el dolor y la alienación. Un relato íntimo que, como cuerpo voraz, se erige a través de su propia destrucción.

Este monólogo se articula, no sólo a través de la voz fragmentada de su protagonista, sino también a través de las voces de aquellos personajes que la rodean. Una experiencia inquietante y alienante cargada de una potencia poética sumamente original.

La obra ha logrado llevar a escena el carácter rompedor de la novela, y es la compañía mexicana Dolores quien embarca en esta primera traducción al español, logrando trascender su contexto original, una Irlanda rural, exponiendo una realidad urgente cuya historia nos habla de forma universal.

El lenguaje de McBride viaja por nuestro interior, nos toca con su veracidad y se expresa sin haberse formado como discurso articulado a través de la lógica de lo roto. Una textualidad experimental que ofrece una nueva expresividad y acercamiento a la palabra desde el teatro contemporáneo.

La novela ha ganado varios premios incluyendo el Baile's Women's Prize for Fiction y el premio Geoffrey Faber Memorial. La adaptación de Annie Ryan fue descrita por The New York Times como "una obra fantasmal, el cuerpo apenas está ahí, más fantasma que persona, y al principio podrías confundirlo con sombra".

Esta puesta en escena se estrena por primera vez en Europa, en la Sala Beckett, tras su exitosa temporada en el Museo Tamayo de Arte Contemporáneo en la Ciudad de México en agosto 2019, donde fue nominada a Mejor Monólogo por la Asociación de Críticos y Periodistas de Teatro. Este mismo año se estrenará también en Londres, Inglaterra, y después volverá a presentarse en México.

**Dolores**

---

## Eimear McBride

Eimear McBride va estudiar al The Drama Center de Londres.

*Una niña es una cosa a medio formar* és la seva primera novel·la que va escriure només en sis mesos, però va trigar nou anys a publicar-la. L'any 2013, Galley Beggar Press de Norwich la publica i obté el Desmond Elliot, el Baileys Women's Prize de ficció, el Kerry Group Irish Novel of the Year i el Geoffrey Faber Memorial Prize.

L'any 2016 publica la seva segona novel·la, *The Lesser Bohemians*, guanyadora del premi James Tait Black Memorial i seleccionada pel Goldsmiths Prize i el RSL Encore Award.



---

## Annie Ryan

Annie va créixer a Chicago i va formar-se d'adolescent als tallers de Piven Theatre i més tard a la New York University's Tisch School of the Arts. A principis dels anys noranta formava part de la New Crime Productions de Chicago, on es va iniciar en l'estil de la Commedia dell'Arte, el qual va esdevenir la marca de la seva companyia, The Corn Exchange.

The Corn Exchange va néixer a Dublín l'any 1995, i ha estat aclamada internacionalment pel seu estil únic. Entre els seus espectacles més recents, destaquen l'adaptació de l'obra *The Misfits* d'Arthur Miller i de la guardonada *A girl is a half-formed thing* d'Eimear McBride. Les col·laboracions amb l'escriptor Michael West, inclouen *Dubliners* de James Joyce, *Man of Valour*, *Freefall*, *Everyday* i *Dublin by Lamplight*.

Separadament de The Corn Exchange, ha dirigit espectacles al Shakespeare's Globe Theatre de Londres, a l'Abbey Theatre, al Gate Theatre. També ha actuat a teatres i pel·lícules dels Estats Units i Irlanda. Continua donant formació a actors i a joves d'Irlanda. Està constantment implicada en diferents projectes cinematogràfics. També és l'ajudant del director Lenny Abrahamson a la sèrie de televisió *Normal People* de la BBC i Hulu.



---

## Juan Miranda

Actor, director i dramaturg. Comença la seva formació teatral a Buenos Aires. És llicenciat en Direcció escènica i Dramatúrgia per l'Institut del Teatre de Barcelona. Actualment participa al Màster DAS Theatre - Universitat de las Arts d'Amsterdam amb el suport de la Beca de la Fundació "La Caixa".

Ha dirigit *Els Esqueiters*, en col·laboració amb Nao Albet i Marcel Borràs (Teatro Español. Festival TNT. Grec Barcelona, Temporada Alta, entre d'altres);

*Les altres mares d'en Kaspar Hauser* de Felicia Zeller (Versus Teatre, 2015); *Boquitas Pintadas* de Manuel Puig (Versus Teatre, 2014); *Micrología Segunda* (Museu d'Art Contemporani de Santa Mònica, Antic Teatre, Teatro Pradillo, La Caldera i L'Estruch, 2013), entre d'altres.

Desde 2009 codirigeix la companyia Chroma Teatre a Barcelona. Fins 2019 ha estat professor de Chroma Teatre Estudi i actualment és professor associat del Grau d'Arts Escèniques ERAM de la Universitat de Girona.



## Cicle #jotambé. Violències de gènere i estructures de poder

"If you've been sexually harassed or assaulted write 'me too' as a reply to this tweet". Amb aquesta piulada, el 15 d'octubre de 2017, l'actriu nordamericana Alyssa Milano encenia les xarxes socials i donava visibilitat al moviment #metoo iniciat al 2006 per l'activista afroamericana Tarana Burke.

Fer visibles els relats sobre violències de gènere no només ens permet conèixer històries que formen part de la nostra realitat quotidiana, sinó que també ens empeny a entendre com funcionen i es mantenen les estructures de poder que les generen. Fer visibles aquests relats ens situa també en una posició òptima per imaginar resistències i incorporar-les en la nostra quotidianitat. Amb el cicle #jotambé proposem una reflexió sobre les bastides de poder establertes i sobre les diferents eines que construïm per fer-hi front.

Comissariat: **Maria Olivella Quintana** i **Pastora Martínez Samper** (Coordinadora i presidenta de la Unitat d'Igualtat de la UOC).

Consulta la resta d'activitats del cicle a [www.salabeckett.cat](http://www.salabeckett.cat)

El cicle #jotambé  
l'organitzen:



**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia

## Temporada 2020/21

Consulta tota la nostra programació a [www.salabeckett.cat](http://www.salabeckett.cat)  
93 284 53 12 • [info@salabeckett.cat](mailto:info@salabeckett.cat)

Segueix-nos a les xarxes i descobreix tot el que passa a la Beckett!

SalaBeckett • @salabeckett • salabeckett

Amb el suport de:



Amb la patrocini de:



**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia